

LIBRIAMO2008

29 - 31 AGOSTO

VICENZA - CHIOSTRO DI S. CORONA

TRADURRE LA POESIA

WORKSHOP DI TRADUZIONE LINGUISTICA

Workshop di traduzione linguistica – Tradurre la poesia

A cura della Scuola Superiore Mediatori Linguistici di Vicenza

Presentazione

Laboratorio di traduzione poetica per le lingue inglese, spagnolo, arabo, cinese, russo.
29 e 30 agosto 2008 – Sede: Scuola Superiore Mediatori Linguistici di Vicenza

Tradurre poesia significa – molto più che per la traduzione della prosa – vedere nelle singole parole che la compongono testi completi e allo stesso tempo frammentati che solo attraverso la loro composizione acquistano senso superiore. Significa sfidare il luogo comune che vede nella traduzione della poesia l'impossibilità per eccellenza, per ridare alla traduzione il suo compito, ovvero quello di scoprire nel testo le sue molteplici possibilità di voce.

Tradurre poesia significa però anche conoscere le convenzioni che regolano il testo poetico da tradurre e quello tradotto, per poter trovare il giusto equilibrio fra rappresentazione del testo originale e potenzialità di comprensione nella lingua in cui si traduce.

Il laboratorio "Tradurre la poesia" prevede varie fasi di lavoro, da quella filologica di penetrazione del testo originale, a quella della resa italiana in prima bozza, e infine alla versione finale. I vari gruppi potranno avvalersi della consulenza di Paolo Lanaro, uno fra i più interessanti poeti italiani contemporanei.

Il risultato del laboratorio costituirà un evento all'interno della manifestazione Libriamo che si terrà a Vicenza nei giorni 30 e 31 di agosto.

Tutor

Consulenza generale: Paolo Lanaro
Arabo: Elisabetta Bartuli e Massimo Khairallah
Cinese: Nicoletta Pesaro
Russo: Simone Crestanello
Spagnolo: Ilide Carmignani
Inglese: Salvatore Mele e Giuliana Schiavi

Programma

Venerdì 29 agosto

15 – 15.45 Paolo Lanaro "La forma poetica"

16 – 16.45 Giuliana Schiavi "Tradurre la poesia – costrizioni e libertà".

16.45 – 17.00 Coffee break

17 – 19 Laboratorio di traduzione poetica

Sabato 30 agosto

9.30 – 12.30 Laboratorio di traduzione poetica

12.30 – 14.00 Pausa pranzo

14.00 – 16.00 Laboratorio traduzione poetica

16.00 – 16.45 Coffee Break

16.45 – 18.00 Laboratorio traduzione poetica

Condizioni di partecipazione

Il workshop è inteso per persone con adeguata conoscenza della lingua di lavoro e un minimo di competenza nelle problematiche della traduzione.

Numero di partecipanti

La disponibilità è di 10 posti per lingua, che verranno assegnati dopo preselezione. La lista delle persone selezionate sarà disponibile sul sito della manifestazione alla voce "Workshop" a partire da lunedì 18 agosto. Le persone selezionate, nel caso non possano partecipare al workshop e decidano di rinunciare, dovranno comunicare quanto prima il loro ritiro alla segreteria organizzativa. In caso contrario dovranno versare per intero la quota di partecipazione.

Il costo di partecipazione è di 150,00 euro e include le due giornate e il materiale di lavoro. Non include le spese di viaggio, il vitto e l'alloggio.

Iscrizione

La richiesta di preselezione dovrà arrivare entro e non oltre il 10 agosto 2008 e dovrà essere corredata di:

- * Scheda di iscrizione
- * Curriculum Vitae (max. 2 pagine, 3000 caratteri)

Tutto il materiale deve pervenire in forma digitale all'email: labs@libriamo-vicenza.com

Informazioni ulteriori e scheda di iscrizione: www.libriamo-vicenza.com (sezione workshop)

Scheda di Iscrizione

Tutto il materiale per l'iscrizione deve pervenire entro il 10 agosto 2008

Nome*:		
Cognome*:		
Nazionalità*:	Anni*:	M/F*:
Professione*:		
Indirizzo*:		
CAP*:		
Città*:	Provincia*:	
Telefono:	Fax:	
e-mail*:		

I campi marcati con * sono obbligatori

Chiedo di essere ammesso/a alla selezione per il Workshop di Sceneggiatura e tecniche cinematografiche che si terrà durante LIBRIAMO2008 dal 30 al 31 agosto 2008.

La mia iscrizione include i seguenti materiali:

- **Curriculum vitae** (max. 2 pagine, 3000 caratteri)
- **Lettera di motivazione alla partecipazione** (max. 1 pagina, 1500 caratteri)
- **Lavori svolti** (se disponibili sul web indicare l'indirizzo esatto)

	SI	NO
Pernotto a Vicenza		
Sono interessato ad una convenzione per il vitto		

I dati rilasciati sono soggetti all'Informativa sulla privacy in relazione al D. Lgs. n. 196/2003